



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 44

Rozeslána dne 27. září 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

101. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Obchodní dohody mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky
 102. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu k Obchodní dohodě z roku 1994 mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky
-

101

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. května 1994 byla v Jakartě podepsána Obchodní dohoda mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dne 14. června 2000. Podle ustanovení dopisu ministra průmyslu a obchodu České republiky ze dne 23. května 1994 a dopisu ministra obchodu Indonéské republiky ze dne 23. května 1994, jež jsou nedílnou součástí Dohody, vstupem této dohody v platnost pozbývá platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Indonéskou republikou Obchodní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indonéské republiky ze dne 11. března 1975, vyhlášená pod č. 21/1976 Sb.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhláší současně.

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

=====

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Noting with satisfaction the successful development of trade and economic relations, and

Being desirous of further expansion and strengthening of trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, take all appropriate measures to promote, facilitate and develop economic and trade co-operation between the two countries on a long term and stable basis.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall grant each other the Most Favoured Nation Treatment with respect to customs duties, taxes and

PŘEKLAD
OBCHODNÍ DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A
VLÁDOU INDONÉSKÉ REPUBLIKY

Vláda České republiky a vláda Indonéské republiky, dále nazývané „smluvní strany“,

konstatujícíce s uspokojením úspěšný rozvoj obchodních a hospodářských vztahů

a

vedeny přáním dosáhnout dalšího rozvoje a posílení obchodních a hospodářských vztahů mezi oběma státy na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany vyvinou, v souladu se svým zákonodárstvím a předpisy, veškeré úsilí pro podporu, usnadnění a rozvoj hospodářské a obchodní spolupráce mezi oběma státy, a to na dlouhodobém a stabilním základě.

other charges as well as customs formalities and other matters in connection with the importation and exportation of goods in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

ARTICLE 3

The provisions of article 2 above shall not, however, apply to the grant or continuance, of any,

- a. advantages and preferences accorded by either Contracting Party to neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- b. advantages and preferences resulting from a customs union and/or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall grant each other in respect of import and export licenses or permissions where such licenses or permissions are prescribed under their regulations, treatment no less favourable than that granted to any other country.

Článek 2

V souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu si smluvní strany vzájemně poskytnou zacházení dle doložky nejvyšších výhod, pokud jde o clo, daně a jiné poplatky, jakož i o celní formality a další záležitosti vztahující se k dovozu a vývozu zboží.

Článek 3

Ustanovení článku 2 se však nebudou vztahovat na udělení nebo pokračování jakýchkoliv

- a) výhod a preferencí poskytnutých jednou ze smluvních stran sousedním státům za účelem usnadnění pohraničního styku;
- b) výhod a preferencí vyplývajících z celní unie a/nebo oblasti volného obchodu, jejímž účastníkem je nebo se může stát jedna ze smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany si vzájemně poskytnou ne méně výhodné zacházení než to, které poskytly jakémukoliv dalšímu státu, pokud se týká dovozních a vývozních licencí nebo povolení, kde takové licence nebo povolení nařizují jejich předpisy.

ARTICLE 5

Merchant ships of either country with or without cargoes therein, will, while entering, staying in or leaving the ports of the other country, enjoy the most favoured facilities granted by their laws, rules and regulations to ship under third countries flags. This principle shall not, however, apply to ships engaged in coastal navigations.

ARTICLE 6

The import and export of goods and services will be carried out in accordance with laws and regulations in force in either country, international trade practices, and on the basis of contracts to be concluded between the natural and juridical persons of the two countries.

ARTICLE 7

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in either country.

ARTICLE 8

- a. Each Contracting Party shall encourage the participation of its economic entities in trade promotional events such

Článek 5

Obchodní lodě, plující s nákladem či bez nákladu, kteréhokoliv z obou států budou při vstupu, pobytu nebo odjezdu z přístavu druhého státu používat nejvyšších výhod, které jsou poskytovány v souladu s jejich zákony, směrnicemi a předpisy lodím plujícím pod vlajkami třetích států. Tato zásada se však nebude vztahovat na lodě zabývající se pobřežní plavbou.

Článek 6

Dovoz a vývoz zboží a služeb bude prováděn v souladu s právním řádem platným v obou státech, s mezinárodními obchodními zvyklostmi a na základě kontraktů uzavřených mezi fyzickými a právnickými osobami obou států.

Článek 7

Všechny platby vzniklé na základě této dohody budou prováděny ve volně směnitelné měně v souladu s právními řády obou států.

Článek 8

- a) Každá smluvní strana bude podporovat účast svých ekonomických subjektů na akcích podporujících

as fairs, exhibitions, missions, and seminars organized in both countries in the interest of developing the mutual trade relations.

b. The Contracting Parties shall exempt in accordance with national laws and regulations in force in either country the following goods from customs duties, taxes and other dues upon their importation and exportation :

- i. samples and advertising materials of no commercial value;
- ii. tools and articles brought in for assembly of repair purposes provided that such tools and articles are re-exported;
- iii. goods for permanent and temporary fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported.

ARTICLE 9

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agreed to set up a Joint Committee comprising the representatives of the two Parties. The functions of the Joint Committee shall include :

obchod, jako jsou veletrhy, výstavy, mise a semináře organizované v obou státech, v zájmu rozšíření vzájemných obchodních vztahů.

b) Smluvní strany osvobodí v souladu s právním řádem platným v každé z obou států následující zboží od cel, daní a jiných poplatků po jeho dovozu a vývozu:

- i) vzorky a propagační materiály bez obchodní hodnoty;
- ii) nástroje a předměty dovážené pro montáž při opravách s podmínkou, že tyto nástroje a předměty budou reexportovány;
- iii) zboží pro stálé a dočasné veletrhy a výstavy s podmínkou, že toto zboží bude reexportováno.

Článek 9

S cílem usnadňovat provádění této dohody se smluvní strany dohodly zřídit Smíšenou komisi složenou ze zástupců obou stran. Činnosti Smíšené komise budou zahrnovat:

- a. reviewing the implementation of this Agreement;
- b. examining the possibilities of increasing and diversifying mutual trade and economic relations between the two countries;
- c. submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the dynamic development of trade and economic co-operation.

The Joint Committee shall meet once a year alternatively in the capitals of the two countries or at any time agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Matters pertaining to intellectual property rights related to trade shall be arranged in a separate Protocol, concluded between the Contracting Parties, which shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11

Any dispute between the Contracting Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by both Contracting Parties or through Diplomatic Channels.

- a) hodnocení stavu provádění této dohody;
- b) zjišťování možností v oblasti zvyšování a rozšiřování vzájemného obchodu a ekonomických vztahů mezi oběma státy;
- c) předkládání a posuzování návrhů s cílem doporučit smluvním stranám opatření pro dynamický rozvoj obchodní a ekonomické spolupráce.

Smíšená komise se bude scházet jednou ročně střídavě v hlavních městech obou států nebo kdykoliv se smluvní strany dohodnou.

Článek 10

Záležitosti týkající se průmyslových vlastnických práv, které se vztahují k obchodu, budou upraveny zvláštním protokolem, sjednaným mezi smluvními stranami, který bude tvořit nedílnou součást této dohody.

Článek 11

Jakýkoliv spor mezi smluvními stranami ohledně výkladu nebo provádění této dohody bude řešen smírně oběma smluvními stranami nebo diplomatickou cestou.

ARTICLE 12

This Agreement shall come into force on the date of last note confirming its approval in accordance with the national laws and procedures in force in either country and will remain valid for a period of five years.

Unless either Contracting Party has notified the other in writing about its intention to terminate the present Agreement six months prior to the expiration of the aforesaid period of five years, it shall be considered as automatically extended for another year and thereafter, subject to the same procedure with respect to its terminations, for further successive periods of one year each.

This Agreement may be revised or terminated by the mutual consent of the Contracting Parties. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts already concluded between the natural and juridical persons of the two countries.

In witness thereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective government, have signed this agreement.

Článek 12

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem poslední notifikace potvrzující její schválení v souladu se zákonodárstvím platným v každém z obou států a zůstane v platnosti po dobu pěti let.

Jestliže kterákoliv ze smluvních stran nenotifikovala písemně druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit stávající dohodu šest měsíců před uplynutím výše uvedené lhůty pěti let, bude tato automaticky považována za prodlouženou o další rok. Stejný postup bude používán ve vztahu k jejímu ukončení v každém dalším následném období jednoho roku.

Tato dohoda může být změněna nebo ukončena vzájemným souhlasem smluvních stran. Změna nebo ukončení této dohody neovlivní platnost kontraktů, které již byly uzavřeny mezi fyzickými a právníckými osobami obou států.

Na důkaz toho níže podepsaní, právoplatně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

DONE and signed at Jakarta on May 23, 1994, in two originals. in the English language, both being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

On behalf of the Government
of the Republic of Indonesia

VLADIMIR DLOUHY
Minister of Industry and Trade

SATRIO BUDIHARDJO JOEDONO
Minister of Trade

Dáno v Jakartě dne 23. května 1994 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Vladimír Dlouhý v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu Indonéské republiky

Satrio Budihardjo Joedono v. r.
ministr obchodu

Jakarta, May 23, 1994

Excellency,

On behalf of the Government of the Czech Republic, and referring to the Trade Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia which was signed at Jakarta on May 23, 1994, I have the honour to confirm that by entering into force of the Agreement, the Trade Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Indonesia of March 11, 1975, stands terminated in the relations between the Czech Republic and the Republic of Indonesia.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vladimir Dlouhy
Minister of Industry and Trade
of the Czech Republic

His Excellency
Prof. Dr. Satrio Budihardjo Joedono
Minister of Trade
of the Republic of Indonesia
J a k a r t a

Jakarta, 23. května 1994

Excellence,

z pověření vlády České republiky a s odvoláním na Obchodní dohodu mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky, která byla podepsána v Jakartě dnešního dne, mám čest Vám potvrdit, že vstupem této dohody v platnost pozbývá platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Indonéskou republikou Obchodní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indonéské republiky z 11. března 1975.

Prosím, přijměte, Excellence, opakované ujištění mé nejhlubší úcty.

VLADIMÍR DLOUHÝ
ministr průmyslu a obchodu
České republiky

Jeho Excellence,
Prof. Dr. Satrio Budihardjo Joedono
ministr obchodu
Indonéské republiky
Jakarta

Jakarta, May 23, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter dated May 23, 1994 which read as follows :

" On behalf of the Government of the Czech Republic and referring to the Trade Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia which was signed at Jakarta on May 23, 1994, I have the honour to confirm that by entering into force of the Agreement, the Trade Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Indonesia of March 11, 1975, stands terminated in the relations between the Czech Republic and the Republic of Indonesia.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration ".

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Letter and this Letter shall be regarded as integral part of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Czech Republic which was signed at Jakarta on May 23, 1994.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S.B. JOEDONO

Minister of Trade
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Vladimir Dlouhy
Minister of Industry and Trade
of the Czech Republic

Jakarta, 23. května 1994

Excellence,

mám čest potvrdit přijetí dopisu Vaší Excellence datovaného 23. května 1994, který zní následovně:

„Z pověření vlády České republiky a s odvoláním na Obchodní dohodu mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky, která byla podepsána v Jakartě 23. května 1994, mám čest Vám potvrdit, že vstupem této dohody v platnost pozbývá platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Indonéskou republikou Obchodní dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indonéské republiky ze dne 11. března 1975.

Přijměte prosím, Excellence, opakovaně ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám dále čest potvrdit z pověření vlády Indonéské republiky výše uvedené ukončení dohody a souhlasit s tím, že dopis vaší Excellence a tento dopis budou nedílnou součástí Obchodní dohody mezi vládou Indonéské republiky a vládou České republiky, která byla podepsána v Jakartě 23. května 1994.

Přijměte prosím, Excellence, opakovaně ujištění o mé nejhlubší úctě.

SATRIO BUDIHARDJO JOEDONO

ministr obchodu
Indonéské republiky

Jeho Excellence
Vladimír Dlouhý
ministr průmyslu a obchodu
České republiky

102**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. března 2000 byl v Praze podepsán Protokol k Obchodní dohodě z roku 1994 mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 2 dne 12. července 2000.

Anglické znění a český překlad Protokolu se vyhláší současně.

PROTOCOL TO THE 1994 TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereafter referred to as the Contracting Parties;

With reference to Article 10 of the Trade Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Indonesia, signed at Jakarta on May 23, 1994;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall provide each other Intellectual Property Rights protection, in accordance with the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights which forms an integral part of the Agreement establishing the World Trade Organisation, signed in Marrakesh, on 15 April 1994.

Article 2

This Protocol shall come into force on the date of last note confirming its approval in accordance with the national laws and procedures in force in either country.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective government, have signed this Protocol.

DONE AT Prague this 6 day of March 2000, in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

MIROSLAV GREGR
Minister for Industry and Trade

JUSUF KALLA
Minister for Industry and Trade

PŘEKLAD
PROTOKOL K OBCHODNÍ DOHODĚ Z ROKU 1994
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU INDONÉSKÉ REPUBLIKY

Vláda České republiky a vláda Indonéské republiky dále nazývané jako Smluvní strany;

S odvoláním na článek 10 Obchodní dohody mezi vládou České republiky a vládou Indonéské republiky, podepsané v Jakartě dne 23. května 1994;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany si navzájem budou poskytovat ochranu práv duševního vlastnictví v souladu s Dohodou o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví, která je nedílnou součástí Dohody o zřízení Světové obchodní organizace podepsané v Marakeši dne 15. dubna 1994.

Článek 2

Tento Protokol vstoupí v platnost dnem poslední nóty potvrzující jeho schválení v souladu s národními právními předpisy a postupy platnými v každé z obou zemí.

Na důkaz toho, níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tento Protokol.

Podepsáno v Praze dne 6. března 2000, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

MIROSLAV GRÉGR v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu Indonéské republiky

JUSUF KALLA v. r.
ministr průmyslu a obchodu



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibílková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.